

Rudern und Flusswandern auf schweizerischen Gewässern = En Suisse, au gré des flots

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 7

PDF erstellt am: **30.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Schweiz ist nicht nur das Land der Berge, sondern auch der Flüsse und Seen. Auf Schritt und Tritt stösst der Tourist in unserem Lande auf einen munter rauschenden Bach oder einen sich still ausbreitenden See. Dass auf diesen Gewässern schon vor vielen Jahren reger Betrieb herrschte, versteht sich eigentlich von selber. Wir erinnern nur daran, dass die Zürcher im 15. Jahrhundert die historische Hirsebreifahrt nach Strassburg unternommen hatten. Das sportliche Rudern aber entstand erst im letzten Jahrhundert. Einmal mehr war es England, das diese herrliche Sportart begründete und dessen Idee auch verbreitete. Der erste Ruderwettkampf in der Schweiz soll im Jahre 1862 stattgefunden haben. Vier junge Bürger ruderten an einem schönen Sommerabend auf dem Zürichsee, als ihnen ein Zweierboot begegnete, in dem zwei fremdländisch aussehende junge Herren sassen. Diese ruderten derart flott, dass sich die Zürcher herausfordern fühlten. Sie machten den Ausländern durch Zurufe und Zeichen verständlich, dass sie mit ihnen einen Wettkampf austragen wollten. Die beiden Ausländer – zwei Engländer – liessen sich nicht lumpen, sondern nahmen die Herausforderung an. Das über rund 800 m führende Rennen endigte mit einem überlegenen Sieg der technisch sehr gut geschulten Briten über die vier Zürcher Metzgerburschen, die trotz ihrer beträchtlichen Muskelpaketen nichts zu bestellen hatten. Um die Jahrhundertwende wurde dann das Rudern in der Schweiz zu einem angesehenen Sport. Vor und nach dem Ersten Weltkrieg gehörten die Schweizer sogar zu den besten Ruderern Europas.

EN SUISSE, AU GRÉ DES FLOTS

La Suisse: pays de montagnes! Mais aussi pays de fleuves, de rivières et de lacs. Si bien qu'alternent et les pics enneigés ou les douces collines avec les grands lacs couleur du temps, les fleuves majestueux, les petites rivières qui chantonnent sur les cailloux. Depuis longtemps du reste, on utilise ces voies d'eau naturelles. Rappelons qu'au XV^e siècle, les Zurichois sont allés en bateau à Strasbourg avec, sur leur embarcation, une bouillie de millet qui fumait dans une énorme marmite, comme le voulait une ancienne coutume. Mais c'est seulement depuis le siècle dernier que l'aviron est devenu populaire en Suisse. Ce sport a débuté en Angleterre et s'est répandu partout. La première compétition sur eau doit avoir eu lieu, chez nous, en 1862, et de façon pittoresque. Un beau soir d'été, quatre jeunes gens ramaient avec ensemble et entraînent sur le lac de Zurich. Mais, dans un autre bateau à deux rameurs, deux étrangers les distancèrent, apparemment sans grand effort. Naturellement, les Zurichois se sentirent provoqués. Par cris et par gestes, ils firent comprendre aux étrangers – des Anglais – qu'ils désiraient faire un concours. Les Insulaires, comme on les appelait alors, acceptèrent le défi et, grâce à leur technique supérieure, remportèrent sans peine la victoire sur 800 m. Ce qui vexa fort, comme on le pense, les quatre garçons bouchers qui avaient cru, dans leur jeune enthousiasme, à la force de leurs bras nouveaux, cordés de muscles impressionnants. Aux environs de 1900, ramer est devenu, en Suisse, un sport en vogue qui s'est considérablement développé. Et, avant et après la Première Guerre mondiale, les Suisses se sont classés parmi les meilleurs rameurs d'Europe.

Pour naviguer sur les lacs suisses, il n'est pas nécessaire d'être un rameur de compétition. Tous ceux qui savent manier rames et gouvernail peuvent se hasarder sans crainte sur les eaux bleues et goûter au plaisir d'être bercés par les flots, comme disent les poètes. Par les beaux jours d'été, nos grands lacs sont sillonnés d'embarcations diverses; les unes à rames, faisant bien tranquillement leur petit bonhomme de chemin; les autres à moteur, filant comme une flèche, sans compter les bateaux à voiles si gracieux dans le paysage. Celui qui aime la solitude choisira les plus petites étendues d'eau, les rivières ou les fleuves. Et son amour de la nature, son esprit d'observation lui permettront de jouir pleinement de ces randonnées tout en évitant la perfidie des éléments. Par exemple, le voyage en kayak sur les rivières présente un attrait particulier, même si l'utilisation des eaux par l'industrie a dompté maints cours d'eau impétueux. Mais il reste encore bien des possibilités d'entreprendre un voyage au fil de l'eau, loin des agitations modernes, loin des bruits de la civilisation, pour retrou-

Man braucht aber keineswegs ein hart trainierter Rennrunderer zu sein, um sich den Wellen schweizerischer Seen und Gewässer anvertrauen zu können. Das Bootfahren gehört zu denjenigen Vergnügungen, die sich in den wärmeren Jahreszeiten grösster Beliebtheit erfreuen. An einem schönen Sommertag sind unsere Seen übersät von Booten aller Art, die entweder gemütlich auf den Wellen schaukeln oder aber mit Motorengebrumm rasant durchs Wasser schiessen. Wer den Betrieb auf grossen Seen scheut, der hat mannigfache Gelegenheiten, die Stille eines kleineren Gewässers oder eines Flusslaufes aufzusuchen. Die Flusswanderer sind anspruchslose Leute, die sich an den Schönheiten der Natur erfreuen und sich auch mit deren Gefahren und Tücken auseinandersetzen. Das Flusswandern in einem Faltboot hat in der Schweiz seinen ganz besonderen Reiz, obschon die Nutzbarmachung des Wassers für Wirtschaft und Industrie schon manchen reissenden und unberechenbaren Wildbach gezähmt hat. Trotzdem sind immer noch mannigfache Möglichkeiten vorhanden, um eine rassige Wildwasserfahrt zu unternehmen und so dem Getöse der Zivilisation zu entrinnen. Still und bescheiden sind auch unsere Pontoniere, die auf grösseren Flüssen ihre mächtigen Kähne mit Stachel und Ruder elegant manövrieren und hin und wieder eine längere Talfahrt unternehmen. Das Wasserfahren gehört zu denjenigen Übungen, die vor allem auch militärisch von grosser Bedeutung sind. Aus den Reihen der Pontonierfahrvereine kommen denn auch die Leute, die später als Pontoniere einen schwierigen und wichtigen Dienst versehen.

ver l'enchantement des temps où la nature était à la fois vierge et sauvage. Nos pontonniers aussi maîtrisent l'art de l'aviron et manœuvrent à l'aide de rames et de gaffes leurs puissantes embarcations. Ils entreprennent de temps à autre de longs voyages sur les fleuves, des descentes et des exercices qui ont une grande importance au point de vue militaire. Ces pontonniers chevronnés se sont entraînés dans les sociétés de rameurs et, de ce fait, remplissent sans difficulté les tâches importantes qu'on exige d'eux.

Phase einer internationalen Ruderregatta auf dem Rotsee bei Luzern, deren wichtigen Rhythmus das Flugbild in einzigartiger Weise vermittelt. Der Rotsee wurde vor rund drei Jahrzehnten von schweizerischen Ruderern als ideales Naturbecken für die Austragung ihrer sportlichen Wettkämpfe entdeckt. Bald fand er dank seiner völlig windgeschützten Lage internationale Geltung. Seine Länge beträgt 2300 m, die Breite 136 m. Am 9. und 10. Juli wird in seinen stromlosen Wassern wiederum eine internationale Ruderregatta ausgetragen. Diesem Stelldichein bester Ruderer aus aller Welt folgen am 17. Juli auf dem Rotsee die Schweizer Rudermeisterschaften.

Phase d'une régatè d'aviron sur le Rotsee, à Lucerne. Cette photo aérienne traduit de manière impressionnante l'harmonie et la vigueur de l'effort. Depuis une trentaine d'années, ce petit lac, long de 2300 m et large de 136 m, abrité du vent, est le lieu d'élection de championnats internationaux d'aviron. Les 9 et 10 juillet, les meilleurs rameurs du monde entier s'y affronteront. Le 17 juillet auront lieu les championnats suisses.

Fase d'una regata internazionale sul Rotsee, vicino a Lucerna. La fotografia aerea lascia ben intuire il ritmo potente dei vogatori. Il Rotsee, scoperto dai canottieri, or son tre decenni, come bacino naturale particolarmente indicato per lo svolgimento di gare, assurse presto a fama internazionale, in grazia appunto della sua posizione al riparo dai venti. Il 9 e 10 luglio, le sue tranquillissime acque saranno di nuovo teatro di una competizione internazionale, alla quale seguiranno, il 17 luglio, le gare per il campionato svizzero.

An International Rowing Regatta on the Rotsee, Lucerne. The rhythmic tension of the event is strikingly caught in this air view. The Rotsee was discovered more than three decades ago by Swiss rowing enthusiasts as an ideal lake for rowing competitions. It soon became internationally important, owing to its situation which guarantees complete protection from the wind. Its length is 6900 ft., its width 408 ft. On July 9 and 10 yet another International Rowing Regatta will be held in its still waters. This get-together of the best oarsmen from all over the world is followed on July 17, also on the Rotsee, by the Swiss Rowing Championship meet. Photo Bruell

